



United States Embassy **San Salvador**
ART in Embassies Program

Cover/Portada:
Emma Yoder, Barbara and Salome Hershberger
Alabama Star/Estrella de Alabama, 2004
Quilt/Edredón
86 x 100 inches/218,4 x 254 centímetros



Ambassador and Mrs. H. Douglas Barclay

Welcome

We are delighted and proud to present landscape paintings and folk art typical of our home region – the northern and central parts of New York State – and to share them with the wonderful people of El Salvador. Through the ART in Embassies Program, which celebrated its 40th anniversary last year, U.S. artists, galleries, museums, private collectors, and others loan works to U.S. ambassadors for display in embassy residences. The objective is twofold: to showcase examples of our country's rich artistic talent and to promote dialogue that leads to mutual respect and understanding between people of diverse cultures.

The art displayed in this exhibition presents examples of landscape painting representing the northern and central parts of New York State, dating from the time when explorers and settlers first set foot in this wilderness, up to the present day. The paintings capture the natural beauty and variability of climate: harsh snowy winters, the renewed life of springtime, summer sunshine, and the autumn explosion of colors. Although El Salvador doesn't experience the cold and snow, many of the vistas depicted are similar.

The beautiful high mountains near El Salvador's border with Honduras remind us of the Adirondack Mountains close to our home in northern New York, while El Salvador's volcanic hills are like our rolling farmlands. Although the beaches of central New York are not on the ocean, we also have sand beaches on Lake Ontario, the smallest of the Great Lakes chain. Our two countries are both blessed with natural beauty.

The artworks in this exhibition also show the variety of styles and media that artists use. We have watercolors, oil paintings, a woodcarving, and mixed media pieces. The choice of medium helps focus the viewer's attention on how the artist portrays his or her vision.

We hope that you enjoy the art, and gain some sense of the beauty of our New York home.

H. Douglas Barclay Dana S. Barclay

Ambassador and Mrs. H. Douglas Barclay
San Salvador
February 2005

Bienvenidos

Estamos complacidos y orgullosos de presentar pinturas de paisajes y arte folclórico típicos de nuestra región natal – el norte y el centro del estado de Nueva York – y de compartirlos con la maravillosa gente de El Salvador. Por medio del programa ARTE en las Embajadas, que celebró su 40 aniversario el año pasado, artistas, galerías, museos, coleccionistas privados y otros prestan sus trabajos a los embajadores estadounidenses para mostrarlos en las residencias de las embajadas. El objetivo es doble: mostrar ejemplos del rico talento artístico de nuestro país y promover un diálogo que lleve al respeto y a la comprensión mutuos entre la gente de diversas culturas.

El arte mostrado en esta exhibición presenta ejemplos de paisajes que representan las áreas del norte y el centro del estado de Nueva York, que datan del tiempo cuando los exploradores y colonos pusieron pie por primera vez en esta tierra, hasta la actualidad. Las pinturas capturan la belleza natural y la variabilidad del clima: ásperos inviernos nevados, la vida renovada de la primavera, la luz del sol del verano y las explosiones de color del otoño. Aunque El Salvador no experimenta el frío y la nieve, muchas de las vistas son similares.

Las altas y hermosas montañas cerca de la frontera de El Salvador con Honduras, nos recuerdan las montañas Adirondack cercanas a nuestro hogar en el norte de Nueva York; mientras que los cerros de origen volcánico son similares a nuestras tierras de labranza onduladas. Aunque las playas del centro de Nueva York no están en el océano, también tenemos playas de arena en el lago Ontario, el más pequeño de la cadena de Grandes Lagos. Nuestros dos países han sido bendecidos por la belleza natural.

Las obras de arte de esta exhibición también muestran la variedad de estilos y medios que los artistas usan. Tenemos acuarelas, pinturas al óleo, un tallado de madera y piezas que mezclan medios. Escoger un medio ayuda a enfocar la atención del espectador en como el o la artista retrata su propia visión.

Esperamos que disfruten el arte y se lleven una impresión de la belleza de nuestro hogar en Nueva York.

A handwritten signature in dark ink, reading "H. Douglas Barclay Dana S. Barclay". The signature is written in a cursive, flowing style.

Embajador H. Douglas Barclay y Señora
San Salvador
Febrero, 2005

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program is a unique blend of art, diplomacy, politics, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for ART to achieve its mission: to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, this visual diplomacy initiative has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by United States citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, silently yet persuasively represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary glass sculpture. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collectors. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this global effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide, and hyperlinks with artists and lenders.

El Programa ARTE en las Embajadas

El Programa ARTE en las Embajadas es una mezcla única de arte, diplomacia, política y cultura. Independientemente del medio, estilo o tema, el arte trasciende las barreras del lenguaje y provee de los medios para que ARTE alcance su misión: promover el diálogo por medio del lenguaje internacional del arte, que lleva al respeto y al entendimiento mutuos entre diversas culturas.

Concebida modestamente en 1964, esta iniciativa de diplomacia visual ha evolucionado a un programa sofisticado que cura exhibiciones, manejando y exhibiendo más de 3,500 trabajos originales de arte prestados por ciudadanos estadounidenses. El trabajo se muestra en espacios públicos de 180 residencias de embajadas y misiones diplomáticas estadounidenses de todo el mundo. Estas exhibiciones, con sus temas y contenidos diversos, silenciosa pero persuasivamente, representan uno de los más importantes principios de nuestra democracia: la libertad de expresión. El arte es una gran fuente de orgullo para los embajadores estadounidenses, ayudándolos en un contacto multifuncional con las comunidades educativas, culturales, de negocios y diplomáticas del país anfitrión.

Los trabajos de arte exhibidos por medio del programa comprenden una variedad de medios y estilos, que van desde el retrato colonial del siglo XVIII hasta las esculturas de cristal contemporáneas. Son obtenidas por medio de la generosidad de fuentes de préstamo, que incluyen museos, galerías, artistas, instituciones, corporaciones y coleccionistas privados de los Estados Unidos. Al ver las exhibiciones, los miles de invitados que visitan las residencias de las embajadas estadounidenses cada año, tienen la oportunidad de aprender acerca de nuestra nación – su historia, costumbres, valores y aspiraciones – al experimentar de primera mano las líneas internacionales de comunicación conocidas por todos nosotros como arte.

El Programa ARTE en las Embajadas está orgulloso de liderar este esfuerzo global de presentar los logros artísticos de la gente de los Estados Unidos. Los invitamos a visitar el sitio web de ARTE <http://aiep.state.gov>, que muestra versiones en línea de todas las exhibiciones alrededor del mundo y enlaces con los artistas y quienes prestan las obras de arte.

Debe Abbott

Debe Abbott and her husband, Kevin, are the owners of Abbott's Lake Country Studio, a custom framing workshop and art studio in upstate New York. In addition to showing her work at the studio, Abbott has actively exhibited her watercolors in venues throughout the country, and they are included in several private and corporate collections. Of her work, Abbott says, "I consider myself mostly a landscape painter – even my abstract work is based on landscapes, or at least inspired by the natural world. Fields, flowers, trees, the sky – everything I see around me finds its way into my paintings."

Debe Abbott y su esposo, Kevin, son los propietarios del Abbott's Lake Country Studio, un taller de enmarcado a la medida y estudio de arte en el norte de Nueva York. Además de mostrar su trabajo en el estudio, Abbott ha exhibido activamente sus acuarelas por todo Estados Unidos, las cuales forman parte de varias colecciones privadas y corporativas. Abbott dice de su trabajo: "Me considero a mí misma más como una paisajista, incluso mi trabajo abstracto está basado en paisajes, o por lo menos inspirado en el mundo natural. Los campos, las flores, los árboles, el cielo: todo lo que veo a mi alrededor encuentra su camino hacia mis pinturas."



Verplanck Road, undated
Pastel
3 x 6 1/2 inches
Courtesy of the artist, Central Square, New York

El camino de Verplank, sin fecha
Pastel
7,6 x 16,5 centímetros
Cortesía de la artista, Central Square, Nueva York



Tanner Road, undated

Pastel

9 3/4 x 14 1/4 inches

Courtesy of the artist, Central Square, New York

El camino de Tanner, sin fecha

Pastel

24,8 x 36,2 centímetros

Cortesía de la artista, Central Square, Nueva York

Debe Abbott



First Snow, Dryden, undated

Pastel

6 1/2 x 10 1/2 inches

Courtesy of the artist, Central Square, New York

La primera nevada, Dryden, sin fecha

Pastel

16,5 x 26,7 centímetros

Cortesía de la artista, Central Square, Nueva York

Debe Abbott



Salmon River, 2004

Pastel

10 1/4 x 26 inches

Courtesy of the artist, Central Square, New York

El río Salmón, 2004

Pastel

26 x 66 centímetros

Cortesía de la artista, Central Square, Nueva York

Floyd Bissonette

Floyd Bissonette, of Norfolk, St. Lawrence County, New York, is a lifelong enthusiast of the outdoors. An avid deer hunter and fisherman, he now takes his grandchildren to the woods to learn about the tracks and the habits of animals that he has come to know. Recently retired from over twenty years in the potrooms of the local Reynolds Metals plant, Bissonette began carving in 1984, after watching his father-in-law whittling on a duck decoy. His first piece, which he now calls a "crude Canadian goose," is still treasured by his family. Over the years since, he has refined his techniques of both carving and painting his work, and has produced a great variety of wildlife art, including deer, bear, foxes, waterfowl, and songbirds that inhabit the region.

While attending wildlife art shows and competitions has been a learning experience for him, Bissonette prefers to work at home, creating new mounts and assemblages. He particularly prefers creating fish carvings, always trying to emulate the subtle colors and iridescence of the fish, as seen in this pair of rainbow trout, as life-like as those found feeding in local waters.

Information researched and provided by Traditional Arts in Upstate New York, 2004.

Floyd Bissonette, de Norfolk, en el Condado de St. Lawrence, Nueva York, ha sido entusiasta de toda una vida del aire libre. Un ávido cazador de venados y pescador, lleva a sus nietos a los bosques a aprender acerca de las huellas y de los hábitos de los animales que él ha llegado a conocer. Recientemente retirado después de 20 años en la planta local Metales Reynolds, Bissonette comenzó a tallar en 1984, después de ver a su suegro trabajando en el señuelo de un pato. Su primera pieza, que ahora llama "Ganso canadiense tosco", es todavía un tesoro para su familia. A lo largo de los años, ha refinado sus técnicas de tallado y pintado y ha producido una gran variedad de arte de la vida silvestre, incluyendo venados, osos, zorras, aves acuáticas y pájaros cantores que habitan la región.

Aunque ir a exhibiciones de arte sobre la vida silvestre ha sido una experiencia de aprendizaje para él, Bissonette prefiere trabajar en casa, creando nuevos montajes y ensamblajes. Prefiere de forma particular tallar peces, tratando de emular siempre los colores sutiles y la iridiscencia del pez, tal como se observa en este par de truchas arco iris, tan parecidas a aquellas que se encuentran alimentándose en las aguas locales.

Información investigada y proporcionada por Artes Tradiciones en el Norte de Nueva York, 2004.



Floyd Bissonette

Fish Sculpture, Rainbow Trout, 2004

Mixed media

13 1/2 x 13 x 12 1/2 inches

Courtesy of Traditional Arts in Upstate New York, Canton

Photo credit: German Belloso

Escultura de pez, trucha arco iris, 2004

Varios medios

34,3 x 33 x 31,8 centímetros

Cortesía de Artes Tradicionales en el Norte de Nueva York, Canton

Crédito de foto: German Belloso

De Witt Clinton Boutelle (1817-1884)

Itinerant landscape and portrait painter, De Witt Clinton Boutelle was born in 1817, in Troy, New York. Boutelle left Troy for New York City in 1846, and over the next thirteen years worked and traveled in the areas of New York City and Philadelphia, also painting in the Hudson River Valley and New England, and exhibiting his landscapes to much success. In honor of Thomas Cole, he produced a full-sized, meticulous copy of Cole's *Voyage of Life* series of paintings. At the invitation of wealthy industrialist and art collector Samuel Wetherill, he moved to Bethlehem, Pennsylvania in 1859, joining a small group of area artists specializing in landscapes. Boutelle was most likely named after De Witt Clinton (1769-1828), the Governor of New York, and the man considered responsible for the successful completion of the Erie Canal. Boutelle died in 1884, in Bethlehem, Pennsylvania.

Source: *Who Was Who in American Art, 1564-1975: 400 Years of Artists in America*. Volume 1: A-F. Peter Hastings Falk, Editor-in-Chief. Sound View Press, Madison, Connecticut:1999.

Paisajista itinerante y pintor de retratos, De Witt Clinton Boutelle nació en 1817 en Troy, Nueva York. Boutelle se fue de Troy hacia la ciudad de Nueva York en 1846 y en los próximos 13 años trabajó y viajó en las áreas de la ciudad de Nueva York y Philadelphia, al tiempo que pintó en el valle del río Hudson y New England y exhibió sus paisajes con mucho éxito. En honor a Thomas Cole, produjo una copia meticulosa y de tamaño íntegro de la serie de pinturas de Cole "*Viajes de la vida*". A partir de la invitación del industrial adinerado y coleccionista de arte Samuel Wetherill, se mudó a Bethlehem, Pennsylvania, en 1859, uniéndose a un pequeño grupo de artistas especializados en paisajes. Lo más probable es que Boutelle haya sido bautizado en honor a De Witt Clinton (1769-1828), gobernador de Nueva York y el hombre considerado el responsable de la exitosa conclusión del canal Erie. Boutelle murió en 1884, en Bethlehem, Pennsylvania.

Fuente: "*Who Was Who in American Art, 1564-1975: 400 Years of Artists in America*". Volumen 1: A-F. Peter Hastings Falk, Editor en Jefe. Editorial Sound View, Madison, Connecticut: 1999.



Trenton Falls, 1872

Oil on canvas

28 x 39 inches

Collection of Oneida County Historical Society,
courtesy of the Munson Williams Proctor Arts Institute,
Utica, New York

Photo credit: German Beloso

Las cataratas Trenton, 1872

Óleo sobre tela

71,1 x 99,1 centímetros

Colección de la Sociedad Histórica del Condado de Oneida,
cortesía del Instituto de Artes Munson Williams Proctor,
de Utica, Nueva York

Crédito de foto: German Beloso

M.E.D. Brown (1810 -1896)

Born in 1810 in Portsmouth, New Hampshire, Mannevillette Elihu Dearing Brown was considered one of the best of the early lithographers. He moved from Boston to Philadelphia in 1832, where he operated his own business through 1834. Nathaniel Currier, who later was to form the famous Currier and Ives lithography shop, worked for him in 1833; the following year a lithograph by Brown became the first known work to come off Currier's press in New York City. Brown left Philadelphia in 1834, and from that date forward no known lithographic works exist. After spending time in Boston, he settled in Utica, New York, and dedicated himself to painting. He subsequently studied in Europe for seven years before returning to Utica, where he established a career as a portraitist, painting many of the town's leading citizens. Brown died in Utica in 1896.

Source: *Who Was Who in American Art, 1564-1975: 400 Years of Artists in America*. Volume 1: A-F. Peter Hastings Falk, Editor-in-Chief. Sound View Press, Madison, Connecticut: 1999.

Nacido en 1810 en Portsmouth, New Hampshire, Mannevillette Elihu Dearing (M.E.D.) Brown fue considerado como uno de los mejores litógrafos de los primeros tiempos. Se mudó de Boston a Philadelphia en 1832, donde manejó su propio negocio hasta 1834. Nathaniel Currier, que más tarde fundaría la famosa tienda de litografía Currier e Ives, trabajó para Brown en 1833. Al año siguiente, una litografía de Brown fue el primer trabajo conocido que salió de la imprenta de Currier en la ciudad de Nueva York. Brown dejó Philadelphia en 1834 y desde esa fecha no existe ningún trabajo litográfico conocido. Después de pasar algún tiempo en Boston, se asentó en Utica, Nueva York y se dedicó a pintar. Posteriormente estudió en Europa por siete años antes de regresar a Utica, donde estableció una carrera como retratista, pintando a muchos de los líderes del pueblo. Brown murió en Utica, en 1896.

Fuente: "*Who Was Who in American Art, 1564-1975: 400 Years of Artists in America*". Volumen 1: A-F. Peter Hastings Falk, Editor en Jefe. Editorial Sound View, Madison, Connecticut: 1999.



View on the Mohawk near Schuyler, 1851
Oil on canvas
29 ³/₈ x 36 inches
Courtesy of the Munson Williams Proctor Arts Institute,
Utica, New York
Photo credit: German Beloso

Vista del Mohawk cerca de Schuyler, 1851
Óleo sobre tela
74.6 x 91.4 centímetros
Cortesía del Instituto de Arte Munson Williams Proctor,
en Utica, Nueva York
Crédito de foto: German Beloso

David Kavner

David Kavner, a retired biomedical engineer, lives in the picturesque Adirondack Mountain town of Keene, where he relocated from the Hudson Valley of New York in 1989. He started coming to the Adirondacks as a teenager for camping and canoeing. After graduation from Rensselaer Polytechnic Institute in Troy, and a career with the Veterans Administration and in private consulting, Kavner decided he wanted more control over his life and started working with wood. On his visits to the mountains, he got to know several boat builders and studied their work carefully. About 1980 he began making paddles, one of the many art forms that boat builders have mastered over time. One man, George Outcalt of Saranac Lake, had also built detailed scale models of several kinds of popular, small wooden pulling boats, including canoes, rowboats, and guideboats. Kavner befriended Outcalt and eventually began making models of his own.

This model is of an Adirondack guideboat from the late nineteenth century Grant boat shop in Boonville, one of the best documented of regional boats. Made of native white cedar and cherry, like the original, it is easy to see why such boats have been called "the Cadillac of wooden pulling boats." Over the years, Kavner has made about 360 models of regional boats of various kinds.

Information researched and provided by Traditional Arts in Upstate New York, 2004.

David Kavner, un ingeniero biomédico retirado, vive en el pintoresco pueblo de Keene de las montañas Adirondack, a donde se mudó desde el Valle Hudson de Nueva York en 1989. Comenzó a visitar los Adirondacks siendo un adolescente para hacer campamentos y pasear en canoa. Después de su graduación del Instituto Politécnico Rensselaer en Troy, y una carrera con la Administración de Veteranos y en consultas privadas, Kavner decidió que quería más control sobre su vida y comenzó a trabajar con madera. En sus visitas a las montañas, conoció a muchos constructores de botes y estudió su trabajo cuidadosamente. Alrededor de 1980 comenzó a hacer remos, una de las muchas formas de arte que los constructores de botes han dominado a lo largo de los años. Un hombre, George Outcalt del lago Saranac también construyó modelos a escala detallados de muchos tipos de botes pequeños y populares de madera tales como canoas, botes de remos y botes guías. Kavner se hizo amigo de Outcalt y eventualmente comenzó a hacer sus propios modelos.

Este modelo es un bote guía Adirondack de la tienda de botes Grant Boat de finales del siglo XIX en Boonville, una de las mejor documentadas en botes regionales. Hecho de los nativos cedro blanco y cerezo, como el original, es fácil observar por qué tales botes se conocen como "los Cadillac de los barcos de remos de madera". A lo largo de los años, Kavner ha elaborado cerca de 360 modelos de barcos regionales de distintos tipos.

Información investigada y proporcionada por Artes Tradiciones en el Norte de Nueva York, 2004.



David Kavner

Adirondack Guideboat Model, 2004
Mixed media
8 1/2 x 27 x 8 inches
Courtesy of Traditional Arts in Upstate New York, Canton
Photo credit: German Belloso

Modelo de un barco guía Adirondack, 2004
Varios medios
21,6 x 68,6 x 20,3 centímetros
Cortesía de Artes Tradiciones en el Norte de Nueva York, Canton
Crédito de foto: German Belloso

Michael C. Ringer

The scene depicted in this painting is the famous Sportsman's Pool on the Salmon River near Ambassador and Mrs. Barclay's home in New York.

Michael C. Ringer is the founder and owner of the St. Lawrence Gallery. He has produced over 1200 paintings of the St. Lawrence River and upstate New York as far North as Gaspé, Quebec, Canada. His original paintings, bronze sculpture, and intaglio are in private collections nationally and internationally.

Ringer received degrees in fine arts and education from Rochester Institute of Technology and the University of Buffalo. He taught art in the New York State school system from 1970 to 1991.

The Public Broadcasting System's thirteen-week art series, *The Artists' World with Michael Ringer*, was produced and shown by WPBS from 1996 to 1999. The series was viewed on 160 stations nationwide. The show covered subjects including art law, safety, conservation, preservation, framing, methods and materials, preparation, and resources.

His work has been exhibited in galleries in the Adirondacks, Lake Placid, Old Forge, Indian Lake, Northville, and Blue Mountain Lake Museum, all in New York; New Canaan, Connecticut; and Woodstock, Vermont.

He was awarded a St. Lawrence Citation by St. Lawrence University for outstanding contribution to the fine arts of Northern New York in 2001.

La escena representada en esta pintura es el famoso Estanque del Deportista, en el río Salmón, cerca de la casa del Embajador y la señora de Barclay en Nueva York.

Michael C. Ringer es el fundador y propietario de la Galería St. Lawrence. Ha producido más de 1200 pinturas del río St. Lawrence y del norte de Nueva York, llegando tan al norte como Gaspé, Québec, Canadá. Sus pinturas originales, esculturas de bronce y obras de intaglio, están en colecciones privadas nacionales e internacionales.

Ringer ha obtenido títulos en bellas artes y educación del Instituto Rochester de Tecnología y de la Universidad de Buffalo. Enseñó arte en el sistema escolar del estado de Nueva York de 1970 a 1991.

La serie de arte de 13 semanas transmitida por la cadena nacional PBS, *El mundo del artista con Michael Ringer*, fue producida y transmitida por WPBS de 1996 a 1999. La serie se transmitió en 160 estaciones en todo Estados Unidos. El programa cubrió múltiples temas, entre otros: ley artística, seguridad, conservación, preservación, enmarcado, métodos y materiales, preparación y recursos.

Su trabajo ha sido exhibido en galerías en los Adirondacks, Lake Placid, Old Forge, Indian Lake, Northville, y en el Museo Blue Mountain Lake, todos en Nueva York; New Canaan, Connecticut, y Woodstock, Vermont.

En 2001 fue premiado con la Mención de St. Lawrence otorgada por la Universidad de St. Lawrence por su contribución destacada a las bellas artes en el norte de Nueva York.



Casting to a Big Rise
(also known as **Winter Steelhead**), 1988
Watercolor
22 x 29 inches
Courtesy of a private collector, New York
Photo credit: German Belloso

Pesca al lanzado en un banco de peces
(también conocida como **Trucha arco iris de invierno**), 1988
Acuarela
55,9 x 73,7 centímetros
Cortesía de un coleccionista privado, Nueva York
Crédito de foto: German Belloso

Leonard F. Tantillo

"*Visitors at Dusk* depicts a hypothetical early Dutch farmstead on the east side of the Hudson River in 1632. This site is located directly across the river from the City of Albany, New York. The Dutch settlement in Albany was marked by the construction of Fort Orange in 1624. Initially, all residents lived within the fort. However, as the colony began to grow, it became necessary for new arrivals to begin building outside the fort's walls.

Little is known of the actual design of these structures other than verbal descriptions, small cartouches on primitive maps and the field work of dedicated archeologists. These were my primary sources of information when I created this work.

We see in the painting a farmer and his family anticipating the arrival of Mohican fur traders in a dugout canoe. The native people were friendly to the Dutch and would have been quite common in the vicinity of Fort Orange at that time. The rather unusual structure featured in this work is a small house attached to a drying barn and dovecote.

In the early years of the colony, farmers in the upstate New York area attempted to grow tobacco as a cash crop. This is probably what the two-level drying barn was used for. The attached housing structures made winter farm life a little easier by eliminating the need to go outdoors to access livestock and supplies."

Port Ontario Lighthouse shows a lighthouse built in 1838 and still standing in Upstate New York. It operated until 1858, burning whale oil in the lamp. It was recently restored to use as a hotel and lighthouse with modern equipment. The sailing ship, a cargo schooner, is an example of one that would have plied the waters of the Great Lakes in the 1880's and would likely have carried cheese from local dairies to Canada, Rochester or Buffalo. The artist's research of historical documents to verify the details of the scene is part of his usual working method to depict accurate period details in historic paintings.

Born and raised in upstate New York, Len Tantillo attended the Rhode Island School of Design in Providence. From 1969 to 1976 he worked as an architectural designer. During his apprenticeship the focus of his work shifted to visual presentation, and in 1976,

"*Visitantes al atardecer* muestra una hipotética granja holandesa primitiva en la rivera oriental del río Hudson en 1632. Este sitio está situado justo al otro lado del río de la ciudad de Albany, en Nueva York. La construcción del fuerte Orange en 1624 marcó al asentamiento holandés en Albany. En un inicio, los residentes vivieron dentro del fuerte. Sin embargo, a medida que la colonia fue creciendo, se volvió necesario que aquellos que iban llegando construyeran fuera de las murallas del fuerte.

Se sabe poco acerca del diseño real de estas estructuras aparte de las descripciones verbales, cartuchos pequeños en mapas primitivos y el trabajo de campo de arqueólogos dedicados. Estas fueron mis fuentes primarias de información cuando creé este trabajo.

Vemos en la pintura a un granjero y a su familia anticipando la llegada de comerciantes de pieles mohicanos en una canoa. Los nativos eran amistosos con los holandeses y debe haber sido muy común verlos en la vecindad del fuerte Orange en aquellos tiempos. La estructura inusual que se muestra en este trabajo es una casa pequeña unida a un granero de secado y a un palomar.

En los primeros años de la colonia, los granjeros del norte de Nueva York trataron de cultivar tabaco como cultivo para el comercio. Es probable que el granero de secado de dos niveles se usara para el tabaco. Las estructuras domésticas unidas a él hacían la vida de la granja más fácil en invierno, eliminando la necesidad de ir afuera para acceder a las provisiones y al ganado."

El faro del puerto Ontario muestra un faro construido en 1838 que todavía permanece en pie en el norte de Nueva York. Operó hasta 1858, quemando en la lámpara aceite de ballena. Recientemente fue restaurado para ser usado como hotel y faro con equipo moderno. El velero, un carguero, es un ejemplo de uno que pudo haber hecho ruta en las aguas de los Grandes Lagos en la década de 1880 y que posiblemente llevó queso de las lecherías locales a Canadá, Rochester o Buffalo. La investigación de documentos históricos que hace el artista para verificar los detalles de la escena es parte de su método usual de trabajo para mostrar detalles precisos del periodo en pinturas históricas.

he began working as a free-lance architectural illustrator. In 1980 Tantillo was commissioned to depict a series of nineteenth century structures from archeological artifacts and historic documents. Similar projects followed, many along the banks of the Hudson River near Albany, New York. In 1984 Tantillo left commercial art and began the full-time pursuit of fine art. He has spent the last twenty-one years creating numerous historical and marine paintings.

Tantillo's work has appeared in national exhibitions, books, periodicals, and television documentaries in the United States, the Netherlands, Australia and New Zealand. In November of 2000 he was awarded the prestigious Rudolph J. Schaefer Award at the 21st Annual Mystic International Exhibition at Mystic Seaport, Connecticut. In May of 2002 Russell Sage College, Troy, New York, awarded Tantillo an honorary doctorate degree for contributions made by his artwork to public awareness of the maritime history of the Hudson River. In March of 2004 he was the subject of a documentary produced for Public Television entitled *Hudson River Journeys*.

Nacido y criado en el norte de Nueva York, Len Tantillo realizó sus estudios en la Escuela de Diseño de Rhode Island en Providence. De 1969 a 1976 trabajó como diseñador arquitectónico. Durante su aprendizaje, el enfoque de su trabajo cambió a la presentación visual y, en 1976, comenzó a trabajar como ilustrador arquitectónico independiente. En 1980, Tantillo recibió el encargo de representar una serie de estructuras del siglo XIX a partir de artefactos arqueológicos y documentos históricos. A este le siguieron proyectos similares, muchos a lo largo de las riveras del río Hudson, cerca de Albany, Nueva York. En 1984, Tantillo dejó el arte comercial y comenzó a ejercer las bellas artes a tiempo completo. Ha dedicado los últimos 21 años a crear numerosas pinturas marinas e históricas.

El trabajo de Tantillo apareció en exhibiciones nacionales, libros, periódicos y documentales de televisión en Estados Unidos, Holanda, Australia y Nueva Zelanda. En noviembre de 2000 ganó el prestigioso premio Rudolph J. Schaefer en la XXI Exhibición Internacional Anual Mystic en el puerto Mystic, en Connecticut. En mayo de 2002, la Universidad Russell Sage, de Troy, Nueva York le otorgó a Tantillo un doctorado honorario por las contribuciones que su trabajo artístico hizo a la conciencia pública de la historia del río Hudson. En marzo de 2004 Tantillo fue sujeto de un documental producido por la Televisión Pública titulado *Viajes del río Hudson*.

Leonard F. Tantillo



Visitors at Dusk
(Mohican Traders Approach a Dutch Farm
along the Hudson River in 1635), 2001
Gicleé Edition
11 x 18 inches
Courtesy of the artist, Albany, New York

Visitantes al atardecer
(Comerciantes mohicanos se aproximan a una granja
holandesa a lo largo del río Hudson en 1635), 2001
Edición Gicleé
27,9 x 45,7 centímetros
Cortesía del artista, Albany, Nueva York



Port Ontario Lighthouse

(Selkirk Lighthouse at the Mouth of the Salmon River on Lake Ontario, circa 1880), 1999

Oil on canvas

16 1/2 x 25 1/2 inches

Courtesy of a private collector, New York

Photo credit: German Belloso

El faro del puerto Ontario

(El faro Selkirk en la boca del río Salmón en el lago Ontario, alrededor de 1880), 1999

Óleo sobre tela

42,1 x 64,8 centímetros

Cortesía de un coleccionista privado, Nueva York

Crédito de foto: German Belloso

Harold Weston (1894-1972)

Harold Weston rose to prominence as a painter when Newman Montross, a New York dealer who promoted modernist works in his gallery in the 1910s and 1920s, decided to mount Weston's first solo show in 1922. The exhibition was a critical and commercial success.

Weston's reputation continued to grow in the late 1920s and 1930s, when he received valuable exposure and support through his relationship with Duncan Phillips, the influential art collector and critic. In 1928 Phillips purchased the first in what would become a collection of thirty-four works by the artist. During the 1930s alone, the Phillips Memorial Gallery in Washington, D.C. (now the Phillips Collection) held four Weston shows.

Weston's work was not confined to artistic expression alone. In 1943 he became the moving force behind the creation of the United Nations Relief and Rehabilitation Administration. During the same period, he founded a citizen's organization called Food For Freedom, which reached a membership of over sixty million during World War II. In 1953 he was the primary organizer of the International Association of Plastic Arts, later called the International Association of Art, an affiliate of UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization.) He was also a cofounder, and for ten years the chairman, of the National Council on the Arts and Government, and played a significant role in the formation of the National Foundation on the Arts and Humanities, which later became the National Endowment for the Arts and the Humanities.

The 1960s marked Weston's return to painting full-time. He delved entirely into abstraction. This culminated in his *Stone Series*, completed between 1968-1972, which was comprised of seventy-six gouache paintings on color paper, inspired by a collection of stones from the Gaspé Peninsula in Canada.

<http://www.plattfineart.com>

Harold Weston subió a la fama como pintor cuando Newman Montross, un marchante de Nueva York que promovió los trabajos modernistas en su galería en las dos primeras décadas del siglo XX, decidió montar la primera exposición individual de Weston en 1922. La exhibición fue un éxito tanto en el ámbito de crítica como en el ámbito comercial.

La reputación de Weston continuó creciendo a finales de los años 20 y en los años 30, cuando recibió apoyo y exposición valiosos por medio de su relación con Duncan Phillips, el influyente coleccionista y crítico de arte. En 1928, Phillips compró el primero de la que se convertiría en una colección de 34 trabajos del artista. Sólo durante los años 30, la galería Phillips Memorial de Washington D.C. (ahora la Colección Phillips) tuvo cuatro exposiciones de Weston.

El trabajo de Weston no se limitó sólo a la expresión artística. En 1943 se convirtió en la fuerza motriz detrás de la creación de la Administración de Socorro y Rehabilitación de las Naciones Unidas. Durante el mismo período, fundó la organización ciudadana llamada "Comida para la Libertad", que llegó a tener más de 60 millones de miembros durante la Segunda Guerra Mundial. En 1953, fue el principal organizador de la Asociación Internacional de Artes Plásticas más tarde llamada Asociación Internacional del Arte, afiliada a la Organización de las Naciones Unidas para las Artes, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Asimismo fue el co-fundador, y durante diez años el presidente, del Consejo Nacional de las Artes y el Gobierno, y jugó un papel significativo en la formación de la Fundación Nacional de las Artes y las Humanidades, que más tarde se convirtió en el Fondo Nacional para las Artes y las Humanidades.

Los años 1960 marcaron el regreso de Weston a la pintura como actividad de tiempo completo. Se sumergió en la abstracción por entero. Esto culminó en su *Serie de Piedras* completada entre 1968 y 1972, la cual estaba compuesta de 76 acuarelas en papel de color, inspiradas en una colección de piedras de la Península Caspe en Canadá.

Fuente: <http://www.plattfineart.com>

Harold Weston



Clouds Over Giant, 1922

Oil on canvas

20 1/2 x 24 1/4 inches

St. Lawrence University, Richard F. Brush Art Gallery;

Gift of Mrs. Esty Foster, Jr.

Nubes sobre el gigante, 1922

Óleo sobre tela

52,1 x 61,6 centímetros

Universidad de St. Lawrence, galería de arte Richard F. Brush;

regalo de la señora Esty Foster, Jr.

Harold Weston



Frost Before Night, 1939
Oil on canvas
27 x 33 inches
St. Lawrence University, Richard F. Brush Art Gallery;
Gift of the artist

Escarcha antes de la noche, 1939
Óleo sobre tela
68,6 x 83,8 centímetros
Universidad de St. Lawrence, galería de arte Richard F. Brush;
regalo del artista

Emma Yoder, Barbara and Salome Hershberger

Emma Yoder is a member of the Swartzentruber Amish community in St. Lawrence County, New York, one of the most conservative Old Order Amish communities in the United States today. One of a family of fourteen children who moved to northern New York from Ohio about twenty years ago, Emma is now in her late twenties, with three young girls of her own. As a child she began quilting with her mother's help, continuing a craft that is still important to both home life and for income for many of her Amish neighbors. This Alabama Star quilt pattern was selected by Emma from a quilt book brought to her by Betsy Tisdale, a local woman who works with Amish women to find markets for their work. Betsy had requested red, white, and blue when she ordered the quilt in the fall of 2001, shortly after September 11. Emma could only use the bright colors in a commissioned piece, since her community restricts choices to traditional dark blues, browns, reds, and greens, as well as black, for their own garments and quilts. This quilt, considered a very difficult pattern, was hand pieced by Emma and hand quilted by her teenage sisters, Barbara and Salome Hershberger.

Information researched and provided by Traditional Arts in Upstate New York, 2004.

Emma Yoder es miembro de la comunidad Amish Swartzentruber en el condado de St. Lawrence, en Nueva York, actualmente una de las más conservadoras de las comunidades Amish del viejo orden en los Estados Unidos. Una entre 14 hermanos que forman su familia, la cual se mudó de Ohio al norte de Nueva York hace 20 años. Por su lado, Emma está llegando a los 30 años y tiene tres hijas. Siendo niña comenzó a hacer edredones con la ayuda de su madre, continuando con esta tradición artesanal que es importante todavía tanto para la vida hogareña como para los ingresos de muchos de sus vecinos Amish. Emma seleccionó el patrón de este edredón de la Estrella de Alabama de un libro de edredones que le trajo Betsy Tisdale, una mujer local que trabaja con las mujeres Amish en encontrar mercados para su trabajo. Betsy pidió los colores rojo, blanco y azul cuando ordenó el edredón en el otoño de 2001, un poco después del 11 de septiembre. Emma sólo podía usar esos colores brillantes en piezas que le pedían por encargo, ya que su comunidad restringe las opciones a los tradicionales azules oscuros, cafés, rojos y verdes, así como el negro, para sus propios vestidos y edredones. Este edredón, considerado un patrón muy difícil, fue cortado a mano por Emma y cosido a mano por sus hermanas adolescentes Bárbara y Salomé Hershberger.

Información investigada y proporcionada por Artes Tradiciones en el Norte de Nueva York, 2004.

Emma Yoder, Barbara and Salome Hershberger



Alabama Star, 2004

Quilt

86 x 100 inches

Courtesy of Traditional Arts in Upstate New York, Canton

Photo credit: German Belloso

Estrella de Alabama, 2004

Edredón

218,4 x 254 centímetros

Cortesía de Artes Tradicionales en el Norte de Nueva York, Canton

Crédito de foto: German Belloso

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program

Robert Soppelsa, Curator

Camille Benton, Assistant Curator

Pamela Richardson Jones, Registrar

Marcia Mayo, Publications Editor

Sally Mansfield, Publications Project Coordinator

San Salvador

Donna J. Roginski, Public Affairs Officer

Jennifer K. Purl, Cultural Affairs Officer

Verónica Vásquez Cuerno, Cultural Affairs Assistant/Translator

Vienna

Claudia Kupfer, Graphic Design

Reconocimientos

Washington

Anne Johnson, Directora, Programa Arte en las Embajadas
Robert Soppelsa, Curador de la exhibición
Camille Benton, Asistente del curador
Pamela Richardson, Registradora
Marcia Mayo, Editora de publicaciones
Sally Mansfield, Coordinadora del Proyecto de Publicaciones

San Salvador

Donna J. Roginski, Consejera para Asuntos Públicos
Jennifer K. Purl, Agregada Cultural
Verónica Vásquez Cuerno, Asistente Cultural/Traductora

Vienna

Claudia Kupfer, Diseñador de la Publicación



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
February 2005